

Sénèque, *Les Troyennes*, 642-662

A. Mouchel sur Cours-de-Latin.com

Quid agimus ? animum distrahit geminus timor:
hinc natus, illinc coniugis sacri cinis,
pars utra uincet ? testor immites deos,
deosque ueros coniugis manes mei:
5 non aliud, Hector, in meo nato mihi
placere quam te. uiuat, ut possit tuos
referre uultus; — prorutus tumulo cinis
mergetur ? ossa fluctibus spargi sinam
disiecta uastis ? potius hic mortem oppetat.—
10 poteris nefandae deditum mater neci
uidere ? poteris celsa per fastigia
missum rotari ? potero, perpetiar, feram,
dum non meus post fata uictoris manu
iactetur Hector.— hic suam poenam potest
15 sentire, at illum fata iam in tuto locant—
quid fluctuaris ? statue, quem poenae extrahas.
ingrata, dubitas ? Hector est illinc tuus—
erras: utrimque est Hector ; hic sensus potens,
forsan futurus ultor extincti patris—
20 utrique parci non potest: quidnam facis ?
serua e duobus, anime, quem Danaï timent.

Sénèque, *Les Troyennes*, 642-662

Aide à la compréhension

Quid agimus ?

- Attention : *agimus* est un indicatif présent, pas un subjonctif ! On est en plein dans la réalité : Andromaque doit faire face à la situation.
- La 1^{ère} personne du pluriel s'analyse comme un pluriel de majesté. On préférera la 1^{ère} personne du singulier en français. Q
Accusatif, neutre, singulier du pronom interrogatif *quis, quae, quid* : « quel, que ? ».
COD de *agimus*.

agimus Indicatif présent actif 1^{ère} personne du pluriel de *ago, is, ere, egi, actum* : « faire ».

La 1^{ère} personne du pluriel se comprend comme un pluriel de majesté : le sujet est donc Andromaque.
Attention ! Il s'agit d'un indicatif et non d'un subjonctif.

animum distrahit geminus timor:

animus Accusatif, masculin, singulier de *animus*, *i*, *m*: « l'esprit ».

COD de *distrahit*.

distrahit Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *distraho*, *is*, *ere*, *traxi*, *tractum*: « rompre en morceaux ».

Son sujet est *geminus timor* et son COD *animus*.

geminus Nominatif, masculin, singulier de l'adjectif *geminus*, *a*, *um*: « jumeau, double ».

Adjectif épithète de *timor*.

timor Nominatif, masculin, singulier de *timor*, *oris*, *m*: « la peur ».

A un adjectif épithète, *geminus*.

Sujet de *distrahit*.

hinc natus, illinc coniugis sacri cinis, pars utra uincet ?

— Remarquons le balancement exprimé par *hinc* et *illinc*. Ces deux adverbes mettent en regard l'enfant d'Andromaque, Astya

Adverbe en corrélation avec *illinc*: « d'un côté... de l'autre ».

natus Nominatif, masculin, singulier de *natus*, *i*, *m*: « le fils ».

illinc Adverbe en corrélation avec *hinc*: « d'un côté... de l'autre ».

coniugis Génitif, masculin, singulier de *coniunx*, *iugis*, *m*: « l'époux ».

A un adjectif épithète, *sacri*.

Complément du nom de *cinis*.

sacri Génitif, masculin, singulier de l'adjectif *sacer*, *sacra*, *sacrum*: « sacré ».

Adjectif épithète de *coniugis*.

cinis Nominatif, masculin, singulier de *cinis*, *eris*, *m*: « la cendre ».

A un complément du nom, *coniugis sacri*.

pars Nominatif, féminin, singulier de *pars*, *partis*, *f*: « la partie ».

Sujet de *uincet*.

utra Nominatif, féminin, singulier de l'adjectif interrogatif *uter*, *utra*, *utrum*: « lequel des deux ? ».

Se construit avec *pars*.

uincet Indicatif futur actif 3ème personne du singulier de *uinco*, *is*, *ere*, *uici*, *uictum*: « vaincre ».

Son sujet est *pars utra*.

testor immites deos, deosque ueros coniugis manes mei:

— Attention : *testor* se construit à la fois avec les accusatifs et avec la proposition infinitive dont le verbe est *placere*.

— Le groupe *coniugis manes mei* est apposé à *deos ueros*. *testor* Indicatif présent passif (de sens actif) 1ère personne du singulier de *testor*, *aris*, *ari*, *atus sum*: « prendre à témoin ».

Son sujet est Andromaque.

Se construit avec l'accusatif.

immites Accusatif, masculin, pluriel de l'adjectif *immitis*, *e*: « cruel, affreux ».

Adjectif épithète de *deos*.

deos Accusatif, masculin, pluriel de *deus*, *i*, *m*: « le dieu ».

A un adjectif épithète, *immites*.

Se construit à l'accusatif avec *testor*: « je prends à témoin les dieux cruels ».

deos Accusatif, masculin, pluriel de *deus*, *i*, *m*: « le dieu ».

A un adjectif épithète, *ueros*.

que Conjonction de coordination: « et ».

ueros Accusatif, masculin, pluriel de l'adjectif *uerus*, *a*, *um*: « vrai ».

Adjectif épithète de *deos*.

coniugis Génitif, masculin, singulier de *coniunx*, *iugis*, *m*: « l'époux ».

Complément du nom de *manes*.

manes Accusatif, masculin, pluriel de *manes*, *ium*, *m*. pl: « les mânes ».

Se construit à l'accusatif en apposition à *deos ueros*.

A un complément du nom, *coniugis mei*.

mei Génitif, masculin, singulier de l'adjectif possessif *meus*, *a*, *um*.

Se construit avec *coniugis*.

non aliud, Hector, in meo nato mihi placere quam te.

— Attention : *testor* se construit à la fois avec les accusatifs et avec la proposition infinitive dont le verbe est *placere*.

— *Aliud* est le sujet de la proposition infinitive introduite par *testor* et dont le verbe est *placere*.

— L'antéposition du déterminant possessif *meo* a une valeur affective. **non** Adverbe de négation: « ne... pas ».

- aliud** Accusatif, neutre, singulier du pronom indéfini *aliud*.
Sujet de la proposition infinitive introduite par *testor* et dont le verbe est *placere*.
On a ici la construction « *non aliud... quam te* » : « rien d'autre... que toi ».
- Hector** Vocatif, masculin, singulier de *Hector, oris, m* : « Hector ».
- in** Préposition suivie ici de l'ablatif (*meo nato*) : « dans ».
- meo** Ablatif, masculin, singulier de l'adjectif possessif *meus, a, um* : « mon ».
Se construit avec *nato*.
L'antéposition du possessif ajoute une nuance d'affection.
- nato** Ablatif, masculin, singulier de *natus, i, m* : « le fils ».
Se construit à l'ablatif avec la préposition *in* et l'adjectif possessif *meo*.
- mihi** Datif, féminin, singulier du pronom personnel *ego, mei* : « moi, me ».
Le datif est demandé par *placere* : « plaire à quelqu'un ».
- placere** Infinitif présent actif de *placeo, es, ere, placui, placitum* : « plaire ».
Verbe de la proposition infinitive introduite par *testor* et dont le sujet est *aliud*.
- quam** Se construit avec *non aliud* : « rien d'autre que ».
- te** Accusatif, masculin, singulier du pronom personnel *te, tui* : « toi, te ».

uiuat, ut possit tuos referre uultus;

- uiuat** Subjonctif présent actif 3ème personne du singulier de *uiuo, is, ere, uixi, uictum* : « vivre ».
Son sujet est *natus*.
- ut** Conjonction de subordination, ici finale : « pour que ».
- possit** Subjonctif présent actif 3ème personne du singulier de *possum, potes, posse, potui* : « pouvoir ».
Son sujet est *natus*.
- tuos** Accusatif, masculin, pluriel de l'adjectif possessif *tuus, tua, tuum* : « ton ».
Se construit avec *uultus*.
- referre** Infinitif présent actif de *refero, fers, ferre, tuli, latum* : « rapporter ».
A un COD, *tuos uultus*.
- uultus** Accusatif, masculin, pluriel de *uultus, us, m* : « le visage ».
COD de *referre*.
- *prorutus tumulo cinis mergetur* ?
- prorutus** Participe parfait au nominatif, masculin, singulier de *proruo, is, ere, rui, rutum* : « pousser hors de ».
Apposé à *cinis*.
- tumulo** Ablatif, masculin, singulier de *tumulus, i, m* : « le tombeau ».
Se construit à l'ablatif avec *prorutus*.
- cinis** Nominatif, masculin, singulier de *cinis, eris, m* : « la cendre ».
Sujet de *mergetur*.
- mergetur** Indicatif futur passif 3ème personne du singulier de *mergo, is, ere, mersi, mersum* : « mêler, engloutir ».

ossa fluctibus spargi sinam disiecta uastis ?

- **Sinam** peut s'interpréter comme un indicatif futur ou un subjonctif présent ; le jury du concours a préféré le futur. *ossa*
Accusatif, neutre, pluriel de *os, ossis, n* : « l'os ».
Sujet de la proposition infinitive introduite par *sinam* et dont le verbe est *spargi*.
A un participe apposé, *disiecta*.
- fluctibus** Ablatif, masculin, pluriel de *fluctus, us, m* : « le flot ».
Se construit avec *uastis*.
- spargi** Infinitif présent passif de *spargo, is, ere, sparsi, sum* : « jeter çà et là ».
Verbe de la proposition infinitive introduite par *sinam* et dont le sujet est *ossa*.
- sinam** Indicatif futur actif 1ère personne du singulier de *sino, is, ere, siui, situm* : « permettre ».
Son sujet est Andromaque.
Introduit une proposition infinitive dont le verbe est *ossa* et le verbe *spargi*.
- disiecta** Participe parfait passif à l'accusatif, neutre, pluriel de *disicio, is, ere, ieci, iectum* : « disperser ».
Apposé à *ossa*.
- uastis** Ablatif, masculin, pluriel de l'adjectif *uastus, a, um* : « vaste ».
Adjectif épithète de *fluctibus*.

potius hic mortem oppetat.—

- **Hic** renvoie à *Astyanax*. **potius** Adverbe : « plutôt ».

hic Nominatif, masculin, singulier du pronom démonstratif *hic, haec, hoc* : « celui-ci ».

Sujet de *oppetat*.

mortem Accusatif, féminin, singulier de *mors, mortis*, f : « la mort ».

COD de *oppetat*.

oppetat Subjonctif présent actif 3ème personne du singulier de *oppeto, is, ere, iui, itum* : « affronter ».

poteris nefandae deditum mater neci uidere ?

- Le COD de **uidere** est sous-entendu : il faut suppléer un **eum**. **poteris** Indicatif futur actif 2ème personne du singulier de *possum, potes, posse, potui* : « pouvoir ».
Son sujet est Andromaque, comme le suggère le nominatif *mater*.

nefandae Datif, féminin, singulier de l'adjectif *nefandus, a, um* : « impie, criminel ».

Adjectif épithète de *neci*

deditum Accusatif, masculin, singulier de l'adjectif *deditus, a, um* : « livré à ».

Se construit avec le datif, ici *nefandae neci*.

mater Nominatif, féminin, singulier de *mater, matris*, f : « la mère ».

Apposé au sujet non exprimé de *poteris*, c'est-à-dire Andromaque.

neci Datif, féminin, singulier de *nex, necis*, f : « le meurtre ».

uidere Infinitif présent actif de *uideo, es, ere, uidi, uisum* : « voir ».

Son COD est sous-entendu : il faut construire comme si l'on avait **eum**, qui reprendrait *hic* au vers précédent.

poteris celsa per fastigia missum rotari ?

- Il faut reprendre l'infinitif **eum** et son COD sous-entendu, **eum**, du vers précédent.
- Le complément **celsa per fastigia** peut porter aussi bien sur **missum** que sur **rotari**. **poteris** Indicatif futur actif 2ème personne du singulier de *possum, potes, posse, potui* : « pouvoir ».
Son sujet est Andromaque, comme le suggère le nominatif *mater*.
La répétition de *poteris* conduit à le construire, comme au vers précédent, avec le verbe *uidere* et le pronom **eum** sous-entendus.

celsa Accusatif, neutre, pluriel de l'adjectif *celsus, a, um* : « haut, élevé ».

Adjectif épithète de *fastigia*.

per Préposition suivie de l'accusatif (ici *fastigia*) : « par-dessus, le long de ».

Peut se construire avec *missum* et *rotari*.

fastigia Accusatif, neutre, pluriel de *fastigium, ii, n* : « la pente, le sommet ». Désignait ici les remparts de Troie.

missum Participe parfait passif à l'accusatif, masculin, singulier de *mitto, is, ere, misi, missum* : « jeter ».

Apposé à un **eum** sous-entendu.

rotari Infinitif présent passif de *roto, as, are, aui, atum* : « tourner, tourner ».

Introduit, par symétrie avec le vers précédent, par un **uidere** sous-entendu ; se construit avec un **eum** lui aussi sous-entendu.

potero, perpetiar, feram, dum non meus post fata uictoris manu iactetur Hector.

- **Fata** n'a pas le sens de « destin » mais de « mort » ici. **potero** Indicatif futur actif 1ère personne du singulier de *possum, potes, posse, potui* : « pouvoir ».
Le sujet est Andromaque.

perpetiar Indicatif futur actif 1ère personne du singulier de *perpetior, eris, i, perpeesus sum* : « souffrir avec patience ».

Le sujet est Andromaque.

feram Indicatif futur actif 1ère personne du singulier de *fero, fers, ferre, tuli, latum* : « porter, supporter ».

Le sujet est Andromaque.

dum Conjonction de subordination suivie du subjonctif (*iactetur*) : « pourvu que ».

non Adverbe de négation : « ne... pas ».

meus Nominatif, masculin, singulier de l'adjectif possessif *meus, a, um* : « mon ».

Complète *Hector*.

post Préposition suivie de l'accusatif (ici *fata*) : « après ».

fata Accusatif, neutre, pluriel de *fatum, i, n* : « le destin », ici « la mort ».

Se construit à l'accusatif avec la préposition *post*.

uictoris Génitif, masculin, singulier de *uictor, oris, m* : « le vainqueur ».

Complément du nom de *manu*.

manu Ablatif, féminin, singulier de *manus, us, f* : « la main ».

Complément d'agent du passif *iactetur*.

iactetur Subjonctif présent passif 3ème personne du singulier de *iacto, as, are, aui, atum* : « disperser ».

Son sujet est *meus Hector*.

Hector est ici considéré comme ayant été incinéré : Andromaque parle donc de ses cendres.

Hector Nominatif, masculin, singulier de *Hector, oris, m* : « Hector ».

Sujet de *iactetur*. Se construit avec *meus*.

— *hic suam poenam potest sentire, at illum fata iam in tuto locant*—

— *Hic* renvoie à *natus, illum* à *coniux*.

— **La conjonction adversative *at* insiste sur cette opposition.** **hic** Nominatif, masculin, singulier du pronom démonstratif *hic, haec, hoc* : « celui-ci ».

Désigne Astyanax, l'enfant d'Andromaque. Est opposé à *illum*, au vers suivant, qui désigne Hector.

Sujet de *potest*.

suam Accusatif, féminin, singulier de l'adjectif possessif *suus, a, um* : « sa ».

Se construit avec *poenam*.

poenam Accusatif, féminin, singulier de *poena, ae, f* : « le châtement ».

COD de *sentire*.

potest Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *possum, potes, posse, potui* : « pouvoir ».

Son sujet est *hic*.

Introduit l'infinitif *sentire*.

sentire Infinitif présent actif de *sentio, is, ire, sensi, sensum* : « percevoir, ressentir ».

Introduit par *potest*.

at Conjonction de coordination : « mais ».

illum Accusatif, masculin, singulier du pronom démonstratif *ille, illa, illud* : « celui-là ».

Désigne Hector. Est opposé à *hic*, au vers précédent, qui désigne Astyanax.

COD de *locant*.

fata Nominatif, neutre, pluriel de *fatum, i, n* : « le destin », ici « la mort ».

Sujet de *locant*.

iam Adverbe : « déjà ».

in Préposition suivie ici de l'ablatif (*tuto*) : « dans ».

tuto Ablatif, neutre, singulier de *tutum, i, n* : « le lieu sûr ».

locant Indicatif présent actif 3ème personne du pluriel de *loca, as, are, aui, atum* : « placer ».

Son sujet est *fata*. Son COD est *illum*.

quid fluctuaris ?

quid Pronom interrogatif à l'accusatif, neutre, singulier.

fluctuaris Indicatif présent passif (de sens actif car *fluctuor* est un déponent) 2ème personne du singulier de *fluctuor, aris, ari, atus sum* : « être agité, être ballotté ».

Andromaque s'adresse à elle-même : elle est donc le sujet du verbe.

statue, quem poenae extrahas.

— **quem** est un pronom interrogatif introduisant une proposition interrogative indirecte, ce qui explique le subjonctif. **statue**

Impératif présent actif 2ème personne du singulier de *statuo, is, ere, statui, statutum* : « juger, décider ».

Andromaque s'adresse à elle-même : elle est donc le sujet du verbe.

Se construit avec une proposition subordonnée interrogative indirecte introduite par *quem*, pronom interrogatif, dont le verbe est *extrahas*.

quem Accusatif, masculin, singulier du pronom interrogatif *quis, quae, quid* : « qui ? ».

Introduit une proposition subordonnée interrogative indirecte dont le verbe est *extrahas*.

poenae Datif, féminin, singulier de *poena, ae, f* : « le châtement ».

Se construit au datif avec *extrahas*.

extrahas Subjonctif présent actif 2ème personne du singulier de *extraho, is, ere, traxi, tractum* : « extraire ».

Andromaque s'adresse à elle-même : elle est donc le sujet du verbe.

Le subjonctif s'explique par le fait que *extrahas* est le verbe d'une interrogative indirecte introduite par le pronom interrogatif *quem*.

ingrata, dubitas ?

ingrata Vocatif, féminin, singulier de l'adjectif *ingratus, a, um* : « ingrat ».

Andromaque s'adresse à elle-même.

dubitas Indicatif présent actif 2ème personne du singulier de *dubito, as, are, aui, atum* : « douter ».

Andromaque s'adresse à elle-même : elle est donc le sujet du verbe.

Hector est illinc tuus—

Hector Nominatif, masculin, singulier de *Hector, oris, m* : « Hector ».

Sujet du verbe *est*.

est Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *sum, es, esse, fui* : « être ».

Son sujet est Hector.

illinc Adverbe : « par là, de ce côté ».

tuus Nominatif, masculin, singulier de l'adjectif possessif *tuus, a, um* : « ton ».

Complète *Hector*.

erras:

erras Indicatif présent actif 2ème personne de *erro, as, are, aui, atum* : « se tromper ».

Andromaque s'adresse à elle-même : elle est donc le sujet du verbe.

utrimque est Hector ;

utrimque Adverbe : « de part et d'autre ».

est Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *sum, es, esse, fui* : « être ».

Son sujet est Hector.

Hector Nominatif, masculin, singulier de *Hector, oris, m* : « Hector ».

Sujet du verbe *est*.

hic sensus potens, forsan futurus ultor extincti patris—

- **Hic continue de désigner l'enfant d'Andromaque.** **hic** Nominatif, masculin, singulier du pronom démonstratif *hic, haec, hoc* : « celui-ci ».
Désigne Astyanax.
Complété par l'adjectif *potens*.

sensus Génitif, masculin, singulier de *sensus, us, m* : ici, « la capacité de comprendre ».

Complète l'adjectif *potens* : « capable de comprendre ».

potens Nominatif, masculin, singulier de l'adjectif *potens, entis* : « puissant, capable ».

Complète *hic* et est complété par *sens* : « capable de comprendre ».

forsan Adverbe : « peut-être ».

futurus Participe futur au nominatif, masculin, singulier de *sum, es, esse, fui* : « être ».

Se rapporte à *hic*.

ultor Nominatif, masculin, singulier de *ultor, oris, m* : « le vengeur ».

Attribut de *hic*.

Complété par le groupe au génitif *extincti patris*.

extincti Participe parfait passif au génitif, masculin, singulier du verbe *extinguo, is, ere, stinxi, stinctum* : « faire mourir ».

Complète *patris*.

patris Génitif, masculin, singulier de *pater, patris, m* : « le père ».

Complément du nom de *ultor*.

utrique parci non potest: quidnam facis ?

- Attention : *parco, is, ere, pepercit, parsum* se construit avec le datif.
- **Parci est ici un passif impersonnel : on le traduira par un verbe actif en français.** **utrique** Datif, masculin, singulier de *utroque, utraque, utrumque* : « chacun des deux ».
Se construit au datif avec *parci*.

parci Infinitif présent passif de *parco, is, ere, pepercit, parsum* : « épargner ».

Passif impersonnel : on traduira avec un verbe actif en français.

Se construit avec un complément au datif : « épargner quelqu'un ».

non Adverbe de négation : « ne... pas ».

potest Indicatif présent actif 3ème personne du singulier de *possum, potes, posse, potui* : « pouvoir ».

On a ici une tournure impersonnelle avec l'infinitif *parci* : « on ne peut pas épargner ».

quidnam Accusatif, neutre, singulier de l'interrogatif *quisnam, quaenam, quidnam* : « qui donc ? ».

COD de *facis*.

facis Indicatif présent actif 2ème personne du singulier de *facio, is, ere, feci, factum* : « faire ».

Andromaque s'adresse à elle-même : elle est donc le sujet du verbe.

serua e duobus, anime, quem Danai timent.

serua Impératif présent actif 2ème personne du singulier de *seruo, as, are, aui, atum*: « sauver ».

Andromaque s'adresse à elle-même : elle est donc le sujet du verbe.

Son COD est la relative introduite par *quem*.

e Préposition suivie de l'ablatif (ici *duobus*): « de » (« des deux » ici).

duobus Ablatif, masculin, pluriel de *duo, ae, o*: « deux ».

Se construit à l'ablatif avec la préposition *e*: « des deux ».

anime Vocatif, masculin, singulier de *animus, i, m*: « l'esprit, l'âme ».

quem Accusatif, masculin, singulier du pronom relatif *qui, quae, quod*: « qui, que ».

COD de *serua*.

Danai Accusatif, masculin, pluriel de *Danai, orum, n. pl*: « les Danaens ».

Sujet de *timent*.

timent Indicatif présent actif 3ème personne du pluriel de *timeo, es, ere, timui*: « craindre ».

Son sujet est *Danai*. Son COD est le pronom relatif *quem*.

Proposition de traduction

Que fais-je ? Une double peur lacère mon esprit. D'un côté, mon fils, de l'autre les cendres de mon cher époux. Laquelle de ces deux parties vaincra ? Je prends à témoin les dieux impitoyables, et les vrais dieux, les mânes de mon époux : rien d'autre que toi, Hector, ne me plaît dans ce fils qui est le mien. Qu'il vive pour qu'il puisse faire revivre ton visage ; enlevées au tombeau, tes cendres seront englouties ? Tes os, je permettrai qu'on les disperse, éparpillés dans les vastes flots ? Que cet enfant, plutôt, affronte la mort. Tu pourras, toi qui es sa mère, le voir livré à un meurtre criminel ? Tu pourras le voir, précipité par-dessus les remparts, tournoyer dans le vide ? Je le pourrai : je le souffrirai, je le supporterai, pourvu qu'après sa mort, les cendres de mon cher Hector ne soient pas répandues par la main du vainqueur. Cet enfant pour ressentir son châtement ; mais celui-là, la mort le retient déjà en lieu sûr. Pourquoi hésites-tu ? Décide lequel tu soutires au châtement. Ingrate, tu doutes ? Ton cher Hector est de ce côté. Tu te trompes : Hector est des deux côtés : cet enfant, quand il sera capable de comprendre, peut-être sera-t-il le vengeur de son père mort. Il n'est pas possible d'épargner l'un et l'autre : que fais-tu donc ? Sauve, mon âme, celui des deux que craignent les Danaens.